ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

S

Совет Безопасности

UN LIBRARY
MAR 4 1991
UN/SA COLLECTION

Distr.
GENERAL

S/22287
1 March 1991
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИОРДАНИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 1 МАРТА 1991 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь препроводить на арабском и английском языках текст речи Его Королевского Хашимитского Высочества короля Хусейна Бин Талала, с которой он обратился к народу страны в пятницу, 1 марта 1991 года, и которая посвящена положению в районе Залива после прекращения огня в ходе ведущейся там войны.

Буду признателен за распространение настоящего письма и двух приложений к нему в качестве официального документа Совета Безопасности.

Абдулла САЛАХ
Посол
Постоянный представитель

Приложение

[Подлинный текст на арабском/
английском языках]

Во имя Аллаха, милостивого и милосердного

Братья-сограждане,

Братья-арабы во всех частях арабского мира,

Братья-мусульмане во всех частях света,

Приветствую вас от всей души и чистого сердца с верой в волю Аллаха. В этот исторический момент я хотел бы остановиться на двух знаменательных событиях в истории Иордании и всего арабского народа.

Первое - это тридцать пятая годовщина арабизации командования нашей арабской армии, пусть она всегда остается источником силы нашей нации и народа.

Второе событие - завершение продолжавшегося с 2 августа до настоящего времени кризиса в районе Залива, развитие которого мы с самого начала стремились направить по пути урегулирования. Эта страница нашей истории завершилась одним из самых жестоких национальных бедствий, которые когда-либо выпадали на долю нашего народа. Я обращаюсь к каждому из вас - мужчинам и женщинам, молодым и старым, мусульманам и христианам, военным и гражданским. Я обращаюсь к каждому арабу и мусульманину, который пережил это бедствие в своем сердце и своей душе, а также к тем, для кого оно стало неотвратимой реальностью. Я обращаюсь к вам, братья-иорданцы, с тем чтобы заявить вам о том, что у нас есть все основания идти впредь с гордо поднятой головой. Мы никогда и ни перед кем, кроме Всемогущего Аллаха, ее не склоняли и не сделаем этого сейчас. Мы отчетливо сознавали суть происходящего с самого начала трагедии. Мы сознавали, что могло произойти, если бы Ирак продолжал оккупацию Кувейта, нам не удалось бы решить эту проблему мирным путем в рамках арабского мира. Мы пытались сделать все возможное для того, чтобы не допустить разрастания масштабов проблемы на ее начальных, а также на всех последующих этапах до начала военных действий. Мы стремились решить эту проблему и предотвратить катастрофу, исходя из высших национальных интересов и сохраняя приверженность благородным принципам. Однако наши усилия не увенчались успехом. Я не намерен обсуждать здесь подробности этой трагедии, поскольку они вам хорошо известны. Вы сами были ее свидетелями. Я хотел бы лишь сказать о том, что занавес после заключительного акта опущен и на горизонте встает новая заря. Я убежден в том, что многие из нас здесь, в Иордании, а также во всем арабском и мусульманском мире сохранят для нового завтра трагическую память прошедших событий, которая может перерасти в ненависть и злобу, если давать им волю и растравлять их. Неисчерпаемы силы народов, которые способны преодолеть боль и обиду и поделиться уроками, которые они сами извлекли в борьбе за свое будущее, надежды и чаяния. Динамичные нации не позволяют печальной памяти трагических событий сдерживать их движение вперед или парализовать их способность мыслить. Они встали из пепла и руин, обретя в испытаниях силу, уверенность и решимость возвратиться к нормальной жизни и строить светлое будущее.

Вам известно, что после Ирака и Кувейта Иордания в наибольшей степени пострадала от этого кризиса. Мы были подвергнуты экономической изоляции, и наши экспортные поставки резко сократились. Против нашего желания мы оказались в зоне военных действий, в результате чего туризм в нашу страну прекратился, а наше воздушное пространство оказалось закрытым. Мы были обязаны нести полную ответственность за оказание помощи иорданцам, возвращающимся из Кувейта, где они лишились работы. Все это ложилось дополнительным бременем на наш финансовый и экономический потенциал. Уровень жизни в нашей стране снизился, и сотни тысяч наших граждан оказались за чертой бедности. Безработица достигла беспрецедентного уровня. По нашим танкерам, возвращающимся из Ирака с грузом нефти на борту, наносились удары. Помимо того, что нашей экономике был нанесен непоправимый ущерб, мы лишились возможности обеспечивать население питьевой водой, поскольку из-за отсутствия нефтепродуктов не работали насосные станции. Тем не менее, мы сделали все возможное для того, чтобы быть готовыми защищать нашу страну всеми средствами: Мы мобилизовали вооруженные силы и призвали на службу резервистов, оснастили народную армию и обеспечили снабжение страны основными продуктами питания. Однако мы не испытываем недобрых чувств к кому-либо и никого не виним. Мы поняли, что мы дорого заплатим за принципиальность и свободу выбора в национальном контексте и с учетом нашего географического положения.

Радоваться чужой беде и винить кого-либо несвойственно арабам, несовместимо это и с духовными ценностями арабов, потому что ведет к вражде, ненависти и отчуждению. С другой стороны, прощение и забвение прошлого ведет к исцелению ран и сплочению вновь нации.

Доверимся же Аллаху и откроем новую страницу истории. Пусть каждый человек даст себе слово честно бороться за примирение и гармонию и избегать сомнений, недоверия и любых поводов для распрей. Давайте же установим отношения между арабами, основанные на благоговейном страхе перед Аллахом, взаимном доверии и верности стремлению нашего народа и его будущих поколений к жизни в условиях свободы, мира, безопасности и стабильности, с тем чтобы они могли возобновить шествие по пути прогресса и стойкости с учетом национального характера и исламских ценностей.

Давайте перевернем эту страницу истории и поблагодарим Бога за то, что война в Заливе закончилась, что кровопролитие остановлено и что народ Кувейта вновь обрел независимость. Давайте молить Бога о том, чтобы эта война стала последним враждебным конфликтом между арабами и чтобы он направил их по верному пути, по пути праведности, справедливости, братства, солидарности и любви к ближнему.

Я говорю это, и в моем воображении возникают многочисленные образы. Сегодня наши кувейтские братья празднуют возвращение в свои дома и восстановление своей независимости, и мы радуемся вместе с ними.

И наоборот: наши иракские братья залечивают раны и пытаются утолить боль. Мы всем им сочувствуем: народу и армии, арабам и курдам, сунитам и шиитам в каждом городе, в каждой деревне и на каждой стоянке кочевников. Мы все несем ответственность перед Ираком, перед его наследием и историей. Мы будем поддерживать народ Ирака в его стремлении восстановить страну и залечить раны. Мы обещаем всем нашим братьям в Ираке, что мы их не оставим в беде, равно как и не забудем ту помощь, которую они нам оказали в трудную для нас минуту.

Сегодня мы являемся свидетелями начала новой эры в жизни арабов. Начинается новый период в отношениях между Ираком и Кувейтом - период примирения и восстановления в обеих странах.

Сегодня боль и горечь уступают место надежде и решимости. Сегодня необходимо обдумать и оценить наши действия, залечить раны, восстановить арабское единство и заложить прочную основу для лучшего будущего. Не при нас появилась нация, и не при нас она исчезнет.

Сегодня нам нужно подумать над тем, как восстановить и обеспечить порядок в арабском регионе, что позволит нам предотвратить усугубление проблем и решить задачи, стоящие перед нашей страной.

Сегодня мы должны принять решение об укреплении своего национального потенциала, о восстановлении веры в свои силы и о сохранении своих ценностей и убеждений.

Сегодня всем нам необходимо повернуться лицом к стоящим перед нами проблемам, первейшими из которых являются пограничные споры, с тем чтобы предотвратить возникновение такой конфликтной ситуации, которая может привести к уничтожению нации. Настал момент серьезно подумать, какой вклад мы должны внести в процесс созидания и развития в контексте сотрудничества для сохранения наших людских и природных ресурсов и высвобождения потенциала молодого поколения нашей нации.

Это день, когда мы должны подтвердить взаимозависимость интересов государств мира, взаимозависимость его народов, необходимость жить в согласии друг с другом, пользоваться нашими ресурсами на условиях равенства и милостью божьей оправдать доверие грядущих поколений. В этот день мы не должны быть также глухи к страданиям палестинского арабского народа, который ждет дня спасения, когда он также сможет радоваться, как кувейтский народ сегодня. Палестинский народ стремится к такому миру, когда принципы международной законности будут применяться столь же решительно, как это было продемонстрировано в вопросе оккупации Кувейта, и ожидает такой же твердости и решительности в применении принципов международной законности в деле удовлетворения его гуманитарных и национальных чаяний.

Говорилось, что палестинцы радуются, когда ракеты взрываются в Израиле. Если это так, может быть миру следовало бы проанализировать причину этой радости? Я предлагаю израильскому руководству и народу внимательно изучить этот феномен, ибо палестинцы, как и все смертные, тоже люди, и именно гуманность питает их любовь к жизни, добродетели и миру, как и у других народов. Нельзя провести различия между реакцией на эти удары и продолжающимся игнорированием международным сообществом их страданий - факт, который может лишь усугубить их страдания. Такая "радость" - не более чем отражение глубокого горя и отчаяния в связи с невозможностью достижения международной справедливости и долгого ожидания спасения и получения права на достойную жизнь.

Сегодня мы вновь настоятельно призываем международное сообщество рассмотреть вопрос о Палестине на основе тех же критериев, которые оно использовало в отношении вопроса о Кувейте. Мы хотели бы также вновь заявить миру о своем решительном стремлении к достижению справедливого и прочного мира, гарантирующего национальные права палестинского народа на своей национальной территории. Главным из этих прав

является их право на самоопределение и представительное участие в мирном процессе, направленном на урегулирование арабо-израильского конфликта. Эти права составляют основу обеспечения прочного мира и стабильности в регионе, к чему мы стремимся совместно с международным сообществом, руководствуясь самыми благородными ценностями и решительным стремлением с одинаковым энтузиазмом и приверженностью применять все международные принципы.

Сегодня мы должны также сосредоточить внимание на углубляющемся разрыве между богатыми и бедными странами в этом регионе, который приведет к сохранению социальной и политической напряженности, если этот вопрос не будет рассмотрен в организационном порядке на основе планирования, предусматривающего решение проблем, связанных со стабильностью в этом регионе и миром во всем мире, а не простое выражение благотворительности. По нашему мнению, это имеет большое значение, поскольку в этом случае в основе курса международного сообщества в отношении нашего региона будет лежать общерегиональный подход, а не просто двусторонние контакты.

В этой связи я хотел бы выразить благодарность всем тем, кто поддержал нас во время этого кризиса, понял и оценил нашу принципиальную позицию, стремление к миру и приверженность урегулированию конфликта мирными средствами. Мы хотели бы заверить весь мир в том, что Иордания искренне приветствует всех тех, кто стремится к установлению дружественных отношений, основанных на взаимном уважении и сотрудничестве. Иордания протягивает руку сотрудничества всем тем, кто с взаимной искренностью и откровенностью хотел бы приложить совместные усилия с сознанием того, что риторика уступит место целенаправленной деятельности. Иордания всегда будет находиться в кругу своей нации, всегда будет решительно стремиться к международному сотрудничеству во имя обеспечения всеобщего процветания. Это традиционная позиция Иордании, от которой, если будет на то божья воля, она никогда не откажется.

Мы, иорданцы, гордимся нашим демократическим экспериментом, который в ходе нынешнего кризиса являлся краеугольным камнем здания национального единства. Он продемонстрировал сознательность нашего народа, его беспокойство за благополучие страны и его глубокую озабоченность событиями в регионе в контексте ответственного национального и патриотического участия.

Я приветствую вас всех в связи с продвижением по пути демократии, которую мы будем стремиться укреплять и расширять. С самого начала этого нового этапа, когда мы готовимся возобновить процесс реконструкции, мы вынесем на общенациональное утверждение национальную хартию, с тем чтобы мы могли в свете этой хартии организовать и, по воле Всевышнего, руководить нашим процессом, основанным на всеобщем участии и более широком сотрудничестве, на благо нашей страны и всей арабской нации. Наша страна несет историческую ответственность за то, чтобы обеспечить успех нашего эксперимента, который мог бы послужить моделью для наших арабских братьев, с тем чтобы они, в свою очередь, могли расширить свой процесс участия на благо своих стран.

Мы в Иордании убеждены в том, что арабские народы обладают бóльшим чувством солидарности и согласия, чем это продемонстрировал недавний кризис. Они способны преодолеть причины раскола и разъединения, об опасности которых мы всегда предостерегали. Участие народа в деятельности демократических институтов является гарантией поддержания этой солидарности среди народов, так же как ответственный

подход к обеспечению свободы и уважения прав и достоинства человека является гарантией того, что лица, ответственные за принятие решений, не смогут пойти по пути авантюризма.

Мы можем наиболее эффективным образом избавить нашу страну от ошибок вооруженного конфликта путем широкого обеспечения демократии в арабских странах. Мы также видим в демократии наиболее эффективный способ сохранения согласия в рамках арабской нации на приемлемой основе, что позволит сбыться надеждам страны на достижение взаимозависимости, мощи, прогресса и процветания.

"И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо, и может быть, вы любите что-нибудь, а оно для вас зло, - поистине, Аллах знает, а вы не знаете!" ("Корова", 216).

Да будет с вами мир и благословение Аллаха!